

Lesson 30

Basic episode, a visit to the Seventh Day Adventist hospital (part I)

คุณจอห์นกำลังจะไปเยี่ยมเพื่อนที่โรงพยาบาลมิชชั่น
เพื่อนของเขาไม่สบายมาหลายวันแล้ว

เขาให้คนใช้ไปเรียกแท็กซี่ให้เขาคันหนึ่ง
เขาไม่อยากไปเรียกเองเพราะเวลาแท็กซี่เห็นฝรั่งเขามักจะบอกราคาค่า
โดยสารแพง

คนใช้เรียกแท็กซี่มาให้เขาคันหนึ่ง เป็นรถใหม่
เขาบอกคุณจอห์นว่าจากบ้านคุณจอห์นไปโรงพยาบาลมิชชั่นคนขับคิด
ค่าโดยสารสิบห้าบาท คุณจอห์นบอกว่าแพงไป เขาให้คนใช้ต่อสิบบาท
แท็กซี่บอกว่าถ้าไม่ได้สิบสองบาท(เขา)ก็ไม่ไปเพราะแถวนั้นรถติด

แท็กซี่คนนั้นขับรถเร็วมาก คุณจอห์นขอให้เขาช้า ๆ
แต่คนขับไม่ฟังเขาเลย คุณจอห์นไม่ทราบว่าจะทำยังไงดี
คุณจอห์นไม่ทราบว่าจะทางโรงพยาบาลอนุญาตให้เขาเยี่ยมคนไข้ได้กี่โมง
เขาไปถึงที่นั่นช้าเกินไปเขาเลยไปเยี่ยมเพื่อนไม่ทัน
เขาเรียก(รถ)แท็กซี่คันหนึ่งและบอกให้ไปส่งเขาที่ตลาดนัดสนามหลวง

Questions on the basic episode (part I)

1. คุณจอห์นไปโรงพยาบาลมิชชั่นทำไม

2. ทำไมเขาถึงไม่เรียกแท็กซี่เอง
3. จากบ้านคุณจอห์นไปโรงพยาบาลมิชชั่นแท็กซี่คิดค่าโดยสารเท่าไร
4. คุณจอห์นให้คนใช้ต่อเท่าไร
5. แท็กซี่บอกว่ายังไง
6. แท็กซี่คนนั้นขับรถเป็นยังไงบ้าง
7. คุณจอห์นทำยังไง เขาบอกคนขับว่ายังไง
8. คุณจอห์นไปทันเยี่ยมเพื่อนไหม
9. ทำไมเขาถึงไปไม่ทัน
10. จากโรงพยาบาลมิชชั่นเขาไปไหน

Basic episode, a visit to the Sunday market (part II)

คุณจอห์นเดินเที่ยวตลาดนัดอยู่หลายชั่วโมง ที่นี่มีของขายทุกอย่าง ทั้งของใช้ ต้นไม้ และสัตว์เลี้ยง ของที่นี้บางอย่างก็ถูกบางอย่างก็แพง คุณจอห์นซื้อของหลายอย่าง เขาซื้อของเล่นให้ลูก และของใช้ให้ภรรยา เขาซื้อของแปลก ๆ ที่อเมริกาไม่มีให้คุณพ่อคุณแม่เขา เขาคิดว่าเมื่อถึงวันคริสต์มาสเขาจะส่งของเหล่านี้ไปให้คุณพ่อคุณแม่ของเขา ที่อเมริกา สำหรับน้องสาวของเขาเขายังไม่ทราบว่าจะให้อะไรดี

ซื้อของเสร็จแล้วคุณจอห์นก็จะกลับบ้าน
ขณะที่เขากำลังยืมหาแท็กซี่อยู่เขาพบเพื่อนคนหนึ่ง
เพื่อนคนนั้นชื่อคุณสมาน คุณสมานเคยเรียนที่อเมริกา
เมื่อเรียนจบแล้วเขากลับมาเมืองไทย
และทำงานเป็นข้าราชการกระทรวงมหาดไทย
เขาได้ทุนไปดูงานที่อเมริกาเมื่อปี ค.ศ. 1960

คุณจอห์นพบคุณสมานตอนที่คุณจอห์นกำลังเรียนภาษาไทยอยู่ที่อเมริกา

ตอนนั้นเขาพบคนไทยหลายคนเพราะเวลาที่มีคนไทยไปที่วอชิงตันเจ้าหน้าที่กระทรวง ต่างประเทศจะแนะนำให้นักเรียนภาษาไทยรู้จัก เพราะเขาอยากให้นักเรียนรู้จักคนไทยและหัดพูดภาษาไทยกับคนไทยหลายคน

Questions on the basic episode (part II)

1. คุณจอห์นเดินเที่ยวอยู่นานไหม
2. ที่นั่นมีอะไรขายบ้าง
3. ของที่นั่นถูกหรือแพง
4. คุณจอห์นซื้ออะไรได้บ้าง
5. วันคริสต์มาสคุณจอห์นจะส่งอะไรไปให้คุณพ่อคุณแม่เขา
6. วันคริสต์มาสคุณจอห์นจะให้ของขวัญอะไรน้องสาวเขา
7. ขณะที่เขาจะกลับเขาพบใคร
8. คุณสมานทำงานอะไร
9. เขาเคยไปอเมริกาไหม เมื่อไหร่
10. เขาไปเองหรือได้ทุนไป
1. เขาไปอเมริกาทำไม
2. ที่อเมริกาคุณจอห์นพบคุณสมานเมื่อไหร่
3. ทำไมเจ้าหน้าที่กระทรวงต่างประเทศถึงแนะนำให้นักเรียนที่เรียนภาษาไทยรู้จักคนไทยที่ไปจากเมืองไทย

Grammar notes

เมื่อ in time constructions:

เมื่อ occurs in two different types of constructions:

1. เมื่อ +
noun
phrase
verb phrase
or
2. เมื่อ + sentence

In the first time **เมื่อ** means 'at the time of' and usually refers to events in the **past**.

Examples are:

เมื่อคืนนี้	last night
เมื่อเช้านี้	this morning (when the morning has passed)
เมื่อเด็ก(ๆ)	in childhood

In **เมื่อ** + sentences constructions the reference may be to **past** time.

ผมมาเมื่อเขาไปแล้ว I came when he had already gone.

Or to **future** time or to **conditional** situations:

เมื่อผมมีรถผม(ถึง)จะไปได้	When I have a car, I'll be able to go.
เขาจะช่วยคุณ(ก็แต่)เมื่อเขาเห็นว่าคุณมีประโยชน์กะเขา	He will help you only when he sees that you are useful to him.

เสร็จ and จบ compared in usage

Although both **เสร็จ** and **จบ** are complete verbs they differ somewhat in meaning and usage:

1. **เสร็จ** to finish some activity (often of indefinite length and of temporary nature)

เขาทำงานเสร็จแล้ว

He has finished working.

เขายังทำไมไม่เสร็จ

He hasn't finished doing it yet.

2. **จบ** to complete a task (often of prescribed duration, such as a course of study).

อีก๒เดือนผมจะเรียนภาษาไทยจบครับ

I'll finish the Thai course in 2 months.

เราดูหนังไม่จบ

We didn't see the movie to the end.

Note Either **เสร็จ** or **จบ** may occur in sentences which are otherwise identical. The selection of one over the other indicates a difference in emphasis or focus. With **เสร็จ** the focus is on the activity in general; with **จบ** it is on the completion of a particular action.

เขาเขียนจดหมายเสร็จแล้ว

He has finished letter writing.

เขาเขียนจดหมายจบแล้ว

He has finished writing a (the) letter.

Drills

Recognition and familiarization drill

เมื่อวานนี้	yesterday
เมื่อเช้า	this morning (past time)
เมื่อบ่ายสองโมง	2 p.m. (it's later than that now.)
เมื่อคืน	last night
เมื่อเด็ก (ๆ)	in childhood
เมื่อผมมาถึงที่นี่ใหม่ ๆ	When I had just got here.

เมื่อผมยังทำงานอยู่ที่นี่ When I was still working here.

Transformation drill

Pattern 1

1. เขาจะมาถึงเวลาบ่ายโมง
He'll get there at 1 p.m.
2. ผมจะทานเวลาห้าโมงเย็น
I'll eat at 5 p.m.
3. ผมจะพบเขาเย็นนี้
I'll meet her this evening.
4. เขาจะไปตอนเช้า
They'll go in the morning.
5. เขาจะมาหาผมเวลาบ่ายโมง
He'll come to see me at 1 p.m.

Pattern 2

1. เขามาถึงแล้วเมื่อบ่ายโมง
He got here at 1 p.m.
2. ผมทานแล้วเมื่อห้าโมงเย็น
I ate at 5 p.m.
3. ผมพบเขาแล้วเมื่อเย็นนี้
I met her this evening.
4. เขาไปเมื่อ(ตอน)เช้า
They went in the morning.
5. เขามาหาผมเมื่อบ่ายโมง
He came to see me at 1 p.m.

Response drill

The instructor reads a cue sentence then forms a question based on it. A student gives a response to it. The instructor forms a second sentence, and the student answers that. Sentences and responses are based on the cue sentence.

1. เมื่อเขาเรียนจบ เขาก็กลับมาเมืองไทย

When he finished his studies, he returned to Thailand.

Question

เมื่อเขาเรียนจบเขาทำอย่างไร

When he finished his studies, what did he do?

Response

เขากลับไปเมืองไทย

He returned to Thailand.

2. เมื่อเด็ก ๆ เขาชอบหนีเรียน

When he was a child, he liked to avoid studying.

Question

เมื่อเด็ก ๆ เขาเป็นอย่างไร

What was he like, when he was a child?

Response

เขาชอบหนีเรียน

He liked to avoid studying.

เขาชอบหนีเรียนเมื่อไหร่

เมื่อเด็ก ๆ

When did he like to avoid studying?

When he was a child.

3. ผมมาเมื่อเขาไปแล้ว

I came when he had already gone.

Question

คุณมาเมื่อไหร่

When did you come?

ตอนที่เขายังอยู่คุณมาหรือยัง

Had you come while he was still there?

Response

เมื่อเขาไปแล้ว

When he had already gone.

ยังไม่มา ผมมาเมื่อเขาไปแล้ว

Not yet. I came after he had already gone.

4. เมื่อผมเริ่มเรียนภาษาไทยใหม่ ๆ ผมคิดว่าภาษาไทยยากมาก

Right after I started studying Thai, I thought it was very hard.

Question

เมื่อคุณเริ่มเรียนภาษาไทยใหม่ ผมคิดว่าภาษาไทยยากมาก

ๆ คุณรู้สึกยังไง

Right after you began studying Thai, how did you feel?

Response

I thought Thai was very hard.

ตอนนี้คุณคิดว่าภาษาไทยไม่ยากใช่ไหม

ากใช้ใหม่

Now I think Thai isn't hard, right?

ไม่ใช่

ตอนนี้ผมคิดว่าไม่ยากเหมือนเมื่อตอนที่ผมเรียนใหม่ ๆ

Not so. Now you don't think it's (as) hard(as) when you first started studying it.

Recognition and familiarization drill

Question

1. คุณอ่านหนังสือเล่มนี้จบแล้วหรือยังครับ

Have you finished reading this book yet?

Response

ผมอ่านหนังสือเล่มนี้จบแล้วครับ

I have finished reading this book.

2. คุณอ่านหนังสือเล่มนั้นจบแล้วหรือยังครับ

วหรือยังครับ

Have you finished reading that book yet?

ผมอ่านหนังสือเล่มนั้นยังไม่จบครับ

I haven't finished reading that book yet.

3 คุณเขียนจดหมายจบแล้วหรือ ผมเขียนจดหมายยังไม่จบครับ
อย่างไรครับ ผมจะไปส่งให้

Have you finished writing that letter yet? I haven't finished writing the letter yet.
yet? I'll mail it for you.

4 คุณจะเรียนภาษาไทยจบเมื่อไหร่ครับ ผมจะเรียนจบเดือนหน้าครับ
ไหมครับ

When will you finish studying Thai? I'll finish next month.

5 คุณเรียนบทที่สิบแปดจบแล้วหรือยังครับ ผมเรียนบทที่สิบแปดยังไม่จบครับ
หรือยังครับ

Have you finished studying lesson 18 yet? I haven't finished studying lesson 18 yet.
yet?

6 เมื่อคืนนี้คุณดูหนังจบไหมครับ เมื่อคืนนี้เราดูหนังไม่จบเพราะต้องรีบกลับ
บ้านก่อนหนังเลิก

Did you finish seeing the movie last night? (see to the end) No, because we had to hurry home before it hurry home before it was over.

7 คุณพูดจบไหมครับ ผมพูดไม่จบครับ

เพราะเขาให้เวลาผมน้อยเกินไป

Did you finish telling your story. I didn't finish because they gave me too little time.

8 คุณเรียนมหาวิทยาลัยจบปีไหนครับ ผม(เรียน)จบปีพ.ศ. ๒๕๐๐
ไหนครับ

In which year did you graduate from the university? I graduated in B.E. 2500.

9 คุณจบจากมหาวิทยาลัยอะไรครับ ผมจบจากมหาวิทยาลัยอินเดียนาครับ
รครับ

What university did you graduate from? I graduated from the University of Indiana.

Translation of basic episode: Part I

John is about to go visit a friend at the 7th Day Adventist Hospital. His friend has been ill for several days.

He had a servant to get a taxi (for him). He didn't want to go for one himself, because whenever taxis see a Westerner, they ask for higher fares.

The servant called a taxi for him. It was new. He told John the driver figured the fare from his house to the Adventist Hospital at 15 baht. John said it was too expensive. He had the servant bargain for 10. The taxi (driver) said that if he didn't get 12 baht, then he wasn't going because the traffic was heavy in that area.

The driver drove very fast. John asked him to drive slower, but the driver didn't listen to him at all. John didn't know what to do.

John didn't know at what time the hospital allowed one to visit patients. He got there too late, so he didn't get there in time to visit his friend. He called a taxi and told (the driver) to take him to the (Sunday) Market at the Pramane Grounds.

Translation of basic episode: Part II

John spent hours walking around at the Sunday Market. There were all kinds of things for sale there: things to use, plants, and pets. Some things were cheap; some expensive. John bought a lot of things. He bought toys for children and things to use for his wife. He bought unusual things that are not available in the U.S. for his mother and father. He thought he'd send some of these things to his mother and father in America at Christmas. He didn't know what he ought to give to his younger sister.

The shopping done, John goes home. While he is standing looking for a taxi, he meets a friend. His friend is name Saman. Saman studied in America. After he graduated, he returned to Thailand and worked as an employee of the Ministry of the Interior. He got a grant to go observe work (1) in America in 1960. John met Saman while John was studying Thai in America. At that time he met many Thais because when there are Thais visiting Washington, State Department officials introduce them to the students of Thai, because they want student to meet Thais and to practice speaking Thai with many Thais.

(1) An observation tour

Vocabulary

อำเภอ

district, a subdivision of a changwat

ดูงาน

to observe work, an observation

(ฝึก)หัด

to practice, drill, train

ขณะที่

while

คนไข้ (คน)

patients

ของเล่น (อย่าง)

play things, toy

เหล่านี้

these, this group

เหล่านั้น	those, that group
แนะนำ	to introduce, to advise, to suggest
คำแนะนำ	advice, suggestion, instruction
แปลก (ๆ)	to be unusual, to be strange
สमान	male or female first name
สัตว์ (ตัว)	animal
สัตว์เลี้ยง (ตัว)	pet
ทุน (ทุน)	a grant, fund, investment, a scholarship, a fellowship
ต้นไม้ (ต้น)	plants, tree